

本书的目标是：您在翻译中遇到的所有问题都能通过本书找到借鉴

日语翻译

日汉互译理论与实务

理论与实务

著◎雷 鸣 付黎旭 肖 辉



大连理工大学出版社

日 语 翻 译

日汉互译理论与实务

· 理论与实务 ·

著◎雷 鸣 付黎旭 肖 辉

图书在版编目(CIP)数据

日语翻译理论与实务/雷鸣,付黎旭,肖辉著. —大连:
大连理工大学出版社, 2009. 8
ISBN 978-7-5611-5011-5

I. 日… II. ①雷…②付…③肖… III. 日语—翻译
IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 137782 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连力佳印务有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:140mm×203mm	印张:12.5	字数:438 千字
附件:光盘 1 张		印数:1~3000
2009 年 8 月第 1 版		2009 年 8 月第 1 次印刷

责任编辑:宋锦绣

责任校对:赵玲玲 张 玲

封面设计:张 虎

ISBN 978-7-5611-5011-5

定 价:30.00 元

序

“理论”这样的词汇，乍看之下，往往浮现出艰深难懂、不切实际的念头，这也是我们对某些论著的坏印象。现代社会强调快节奏、舒适性，知识经济更应是知识产生财富的经济。哪怕再深的理论，最好能带来实际效益；且最好读起来轻松易懂。前者应是知识经济的特点（知识带来财富），后者应指人文的关怀。我们并不否定艰深的理论，但却不应人为地将理论深涩化，不应提倡越让人不懂就越深奥。须知，再好的理论也要“众人拾柴火焰高”，很难想像人人望而却步，又能带来累累财富的知识。

所以，作者的初衷，是想把这本书写成既要讲理论与实务，也要让人读起来有点乐趣，能从中轻松获益。

写作本书的诱因，却是讲授“翻译理论与实践”这门课时，常常遇到学生提各种各样的理论问题，其中又多有现有的理论书籍没有论述到或没有解决好的问题。而讲授其他课程时，也发现许多同学不大知道阅读方法，或阅读方法不好，理解或翻译也较为困难，故不揣冒昧，乃至贻笑大方，写作本书，惟愿能解翻译之所急，止翻译之所痛，帮外语学习者真正解决阅读和翻译方法的问题。

本书引用了较多作品的资料，限于篇幅，不一一致谢，谨在此向各位老师致以诚挚的感激之情。

本书分工明确，责任清楚，敬请指正：

付黎旭：本书的序言至日译汉部分。

雷鸣：本书的提纲、框架及汉译日部分。

肖辉：本书的审校。

目 录

序.....

翻 译 理 论

第一章 翻译的定义

第一节 定义的标准	
一、翻译的内涵.....	2
二、翻译的外延.....	3
第二节 现有的定义	
一、词典的定义.....	5
二、学者的定义.....	5
第三节 本书的定义	
一、翻译的主体.....	7
二、翻译的载体.....	8
三、翻译的客体.....	8
四、翻译成立的前提.....	8
五、翻译的方法、标准.....	9
六、翻译的本质.....	9
第四节 翻译的种类	
一、翻译的分类标准.....	9
二、从翻译的主体或载体分类.....	9

2 日语翻译理论与实务

三、从方法上分类·····	10
四、从语言的表现形式上分类·····	12
第五节 翻译的本质	
一、翻译的本质——行为·····	15
二、传递信息的行为·····	16
三、媒介行为·····	16
第六节 翻译的形式	
一、相同形式的翻译·····	19
二、不同形式的翻译·····	23
三、多种形式并存的翻译·····	26
第七节 翻译的任务	
一、传递感觉、感情、思想·····	30
二、传递意义内容·····	31
三、传递价值取向和文化·····	33

第二章 翻译的原则、标准——信、达、雅

第一节 “信”

一、忠实于原文的意义·····	37
1. 字面意义·····	37
2. 隐含意义·····	38
3. 历史意义·····	56
4. 社会意义·····	56
5. 文化意义·····	56
二、增加、减少或改变的内容符合原文·····	57
1. 符合原文的语境·····	58
2. 符合原文字面隐含的信息·····	61

3. 符合原文的表达习惯·····	62
4. 符合原文的风格·····	64
5. 符合原文的文化·····	67
第二节 “达”	
一、符合译文语法和修辞及表现手法·····	73
二、符合逻辑·····	76
三、符合译文的表达习惯·····	78
四、符合译文文化·····	82
第三节 “雅”	
一、语言典雅、优美·····	86
二、讲究修辞和表现手法·····	88
第四节 信、达、雅的关系·····	89

第三章 翻译的方法

第一节 概述

第二节 分述

一、顺译·····	95
二、音译·····	97
三、倒译·····	99
四、分译·····	101
五、和译·····	104
六、加译·····	106
七、减译·····	107
八、反译·····	112
九、变译·····	114
十、意译·····	118
十一、美化处理·····	126

第四章 翻译的步骤

第一节 通览原文

- 一、通览全文的目标····· 130
- 二、阅读方法····· 131
- 三、读解技能训练····· 138

第二节 翻译及后续事宜

- 一、逐句阅读、逐句翻译····· 138
- 二、翻译完毕,逐字逐句校正····· 140
- 三、审阅(检查与验证)····· 141
- 四、跟踪服务····· 142

第五章 译者的素养

第一节 语言能力

- 一、基础学力····· 144
- 二、运用能力····· 145
- 三、创作能力····· 146
- 四、母语能力····· 147
- 五、外语能力····· 148

第二节 其他素养

- 一、专业知识····· 149
- 二、品德修养····· 150

翻 译 实 务

第一章 日译汉

第一节 日译汉的常见问题

第二节 文学艺术类作品的翻译	
一、小说的翻译·····	156
冬の梅（一）·····	157
二、童话的翻译·····	188
座敷童子の話·····	189
第三节 专业文献的翻译	
モアイは語る——地球の未来——·····	206
第四节 公文和商贸文书的翻译	
貿易契約書·····	237
第五节 典籍等的翻译	
日本国商法·····	247
第六节 幽默话语、惯用语等的翻译	
一、ユーモア辞典の言葉 / 开心词典·····	268
二、成語・慣用語 / 成语・惯用语·····	270
三、洒落言葉 / 俏皮话・歇后语·····	271
四、無駄口 / 闲话・浑话·····	272
五、無理問答 / 无理问答・对联·····	273

第二章 汉译日

第一节 文学作品的翻译	
一、文学作品翻译的特点·····	274
二、文学作品翻译范文	
骆驼祥子（节选）·····	275
第二节 商务文书的翻译	
一、不得有歧义·····	307
二、慎用意译、变译等方法·····	307

三、商务文书翻译范文

- 1. 商务演讲的翻译..... 307
 - 归国答谢宴会上的致辞..... 309
 - 中日合资企业奠基仪式上的讲话..... 311
- 2. 经贸合同条款的翻译..... 315
 - 合同条款..... 316

第三节 旅游日语的翻译

- 一、通俗易懂..... 335
- 二、简洁明了..... 336
 - 1. 上海市况介绍..... 336
 - 2. 上海料理——大闸蟹..... 344
 - 3. 中国的传统节日..... 349

第四节 金融资料的翻译

- 1. 银行贷款的五大原则..... 357
- 2. 股票和证券交易所..... 367

第五节 成语、熟语等的翻译

- 参考文献..... 386

日语翻译理论与实务

翻译理论

第一章 翻译的定义

第一节 定义的标准

在讨论翻译的定义之前，我们还得首先讨论一下定义的标准问题。

对一个事物所下的定义，也就是对该事物的本质或概念的内涵和外延所作的简要说明。

一、翻译的内涵

翻译的内涵，也就是翻译的本质特征，是它与其它事物相区别的内在联系，主要包括翻译一词的词性和翻译这一概念的本质属性。

要对翻译下定义，就得先弄清它的词性。因为对名词和动词所下的定义是有所不同的。一般来说，对名词下定义时，要论述清楚它的构成、状态、性质、用途等；而对动词下定义时，则要阐述清楚它的主体、客体、实施动作的形式或标准，实施动作后带来的结果和影响等。

在汉语中，一个词既可以作名词也可以作动词时，一般情况下，作动词时，表示实施某种行为或某事物的变化或所处的状态；而作名词则表示实施该动作的人，所用的工具，该活动这种职业，以及事物所处的状态等。翻译亦是如此，作动词时表示翻译这种行为或活动；作名词时则表示从事翻译这种活动的人或这种活动所表示的职业。“他是一名翻译”、“这位翻译

的水平高”等就是作名词的情形。“将下列日语翻译成汉语”，“将普通话翻译成藏语”则是作动词的情形。因此，汉语中的一个词既可作名词也可作动词时，其名词可视为从动词变化而来，弄清了它作为动词的内涵和外延，作名词时的定义也就较为容易了。

本书书名为《日语翻译理论与实务》，是作名词的情形，“日汉互译方法与技巧”则是探讨翻译这种行为的理论与实务，书中探讨的，他主要是作动词的情形。

其次，要对翻译下定义，还得阐明翻译的本质。也就是说，在弄清了其词性之后，还得弄清翻译作为一种动词所表示的行为，和其他行为的区别（见本章第三节之六“翻译的本质”）。

二、翻译的外延

翻译的外延，就是翻译适用的范围。只有弄清了哪些属于翻译，哪些不属于翻译，我们才能展开相应的研究和进行实践活动。

所以，作为翻译的定义，首先应该弄清它作动词的情形，也就是要清楚地回答以下几个问题：

1. 翻译的主体——由谁来翻译？
2. 翻译的客体或对象——翻译什么？
3. 翻译的标准——怎样翻译？
4. 翻译的属性——翻译的本质是什么？

翻译的主体，就是要回答应该由谁来翻译，哪些人有资格做翻译，哪些人不能做翻译。因为不规定主体，一般只有两种情况，一是谁来做都可以，允许、同意所有人来做；或者谁都可以做，承认谁都具备这种能力。但事实上，不论是翻译公司，还是所有的外事活动或跨语言交流活动，并非是谁都可以来做

的。换言之，并不允许所有人都来做这件事。第二种情况更不符合事实，就中国的国情而言，真正能做翻译的人，从总人口比例来说还是很少的。

至今为止的翻译理论几乎没有回答这个问题，或有关方面的相应工作做得不够，使得想做翻译的人不知道做翻译之前应该做哪些准备，从而使许许多多不具备翻译资格的人从事着翻译这项职业。他们在做翻译时遇到许多困难，也不知道怎样才能提高翻译水平。同时，给他们的用户或雇用方也带来很大的麻烦。这样一来，不具备翻译能力的人翻译了大量的作品。此举不但困扰成千上万的读者，而且还影响了日本文化在中国的传播。

翻译的客体或对象，应该回答翻译的内容是什么。只有弄清了翻译的对象，我们才知道行为的具体内容，才能鉴别哪些属于翻译的范畴，哪些不属于这个范畴，以及翻译的任务和目的到底是什么。

翻译的标准更是一个大问题。在翻译界，一说到翻译的标准，可能都会认为，这早已形成定论：翻译的标准，不就是“信达雅”吗？诚然，翻译的标准是“信达雅”，这一点已经得到公认，而且“信达雅”的定义也已基本明了，但有关“信达雅”的内涵和外延，却仍然是一个不清楚的问题，证明这一点的是，到底什么样的译文才是好的译文，就是一个尚有争议的问题。

至今为止的翻译定义，也未清楚表明应该怎样翻译。即使有相关的说明，但因其说明未明确界定或论述不详，难以操作。

关于翻译的定义，还须说明其本质属性问题。如下所述，作为一个概念的定义，它必须回答该概念的本质特征，只有这样，才能将翻译这一概念与其他概念明确区别开来。也只有回答清楚这样的问题，才更有益于对翻译做进一步的研究。

第二节 现有的定义

一、词典的定义

有关“翻译”，几种国际语言的通用词典对它下的定义略有不同：

1. Give the meaning of (sth said or writing) in another language. / 用另外一种语言给出（原文或原说话人所说的或所写的事物的）意义。

2. ある国語で表現された文章を他の国語に直して表現すること。/ 将某国语言表达的文章改用另外一国语言表达出来。

3. 一国語表現された内容を，他の国語に直すこと。/ 将某国语言表达的内容改用另外一国语言来表达。

4. 把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。

二、学者的定义

国内外学者对翻译所下的定义，也是形形色色，各有千秋。如有的认为：所谓翻译，就是将甲种语言文字所表达的内容，用最接近、最自然的乙种语言文字等价地再现出来；也有的认为：翻译是把某种语言所表达的事项或文章的内容改换成另一种语言的创造性劳动；还有人认为：翻译是用异种语言文字替代原文语言文字去完成原文同义句的行为。英国的卡德福德则认为：翻译是“将一种语言（原文语言）组织成文的材料替换成等值的另外一种语言（译文语言）的成文材料”。前苏联学者巴尔胡达罗夫给翻译下的定义是：翻译是把一种语言的连贯性话语在保持其内容及意义的情况下，改变成另外一种语言的连贯性话语的过程。

由此可知，现有的定义，几乎都没有回答本书第一节的第一

一个问题——由谁来翻译。但这个问题不解决，就不能确定主体，就会带来第一节所述的问题。

对于第二个问题——翻译什么，以上词典的定义中用了“意义”、“文章”、“内容”等词。可见还未达成统一，且各有问题。“意义”疏漏了感情和文化；“文章”只是表现形式，其表现的内容是什么也未界定；“内容”似乎全面一些，但也有问题，该内容到底是什么呢？

各学者的定义中，用了“语言文字”、“事项或文章的内容”、“同义句”、“材料”、“连贯性话语”，各有不同，但均存在一定的问题。“语言文字”不应是翻译的客体，而只应是翻译的形式或载体。“事项或文章的内容”似乎不能并列，“事项”指的是什么？“内容”又是什么？将它们并列在一起让人产生两者有相同的内涵之感。“同义句”是一个更值得商榷的词汇，首先，一般来说，这个词只用于同一种语言文字中；其次，既然是“句”，就仅限于语言文字，但翻译中对符号、颜色以及行为和文化现象等的翻译就会被排除在外。翻译的客体也不能是“材料”，虽然生活中也常听到“将这份材料翻译一下”，“科技性材料的翻译”等说法，但作为定义，它有不精确、不严谨之嫌。此外，“连贯性话语”也不能作为翻译的客体，因为这也遗漏了感情、符号、行为等的翻译。

对第三个问题——怎样翻译，现有定义中，各词典的定义使用了“给出”和“表达”等词。也就是没有规定翻译的标准，只要“给出”或“表达”出来就行了。各学者使用了“等价地再现”、“改换”、“替代”、“替换”、“改变”等词。“等价地”是一个值得商榷的词，因为一般我们可以说某种商品是等价的，但对一句话或某种信息，就难说“等价”，即便成立，“等价”的标准是什么也是一个值得探讨的问题。而对“再现”，汉语大辞典的解释是①两次出现。②文学用语。指将经验过的

事物用艺术手段如实地表现出来。不管取哪个意思，都有再一次表现（形式上和上一次的相同或基本相同）的语义。而翻译出的译文，至少从语言形式上看，和原文是完全不同的。“替代”或“替换”则让人感觉到是一项简单的工作，未突出“再创作”的意义。“改换”或“改变”也总有“在原文基础上修改、替换，也没有再创作”的意义。

对于第四个问题——翻译的本质，以上的定义或作者的相关论述中基本都同意翻译是一种再创作活动，即是一种行为。

第三节 本书的定义

综上所述，本文的定义是：翻译，是具备两种或两种以上语言文字能力及翻译技巧的人，将一种语言所表达的信息，按照原语境及文化，经再创作后充分地表达成另外一种语言信息的活动。定义中前一个“信息”，本文以下均称为信息发出方发出的信息；后一个“信息”，即翻译出来的信息，称为信息接受方接受的信息。

此定义也可简略为：翻译是具备两种或两种以上（原文和译文）语言能力及翻译技巧的人，将一种语言表达的信息用另外一种语言充分地表达出来的活动。

此定义涉及以下几个方面：

一、翻译的主体

翻译不是什么人都可以做或做得好的，而是具备两种或两种以上语言文字能力的人，即除了母语之外，还必须掌握第二或第三种语言。此第二或第三种语言是除母语以外的其他民族或其他地区的人使用的语言；如果其母语是现代语时，其第二语言也可以是古语。但这种第二语言仅仅学过还不行，其语言